

092. BARNACLES-ON-FACE

Tom Sayachapis, ms. 50v: 63-75; 123 f4 (2): 63/264 - ?? received April 28, 1916

The story of Barnacles-on-Face, the famous Clayoquot whaler.

92.1	k ^w aqiweʔin		λañiquʔ	ʔuuc	yaqitii	
	k ^w aqi·	-weʔin	λañiquʔ	ʔuuc	yaq ^w -(m)it	-(y)ii
	member of whaling crew	3.QT	Barnacles-on-face	belong to	REL former	3.INDF-REL
	he was a member of the whaling crew		Barnacles-on-face	of the		the one who was

sitaqinim	ʔukʔaa	.
sitaqinim	ʔukʔaa	
Sitakinim	name	
Sitakinim	name	

Barnacles-on-Face was a member of the whaling crew of the one named Sitakinim. pg. 63/264 begins above

92.2	masčim	ʔuuc	neʔiiqsu	sitaqinim	yaqitii	ʔukʔaa
	masčim	ʔuuc	neʔiiqsu	sitaqinim	yaq ^w -(m)it	-(y)ii
	commoner	belong to	uncle	Sitakinim	REL former	3.INDF-REL
	commoner	he belonged to	uncle	Sitakinim	the one who was	name

λañiquʔ	λaʔuuk ^w iʔath	quuʔas	k ^w aaqʔasʔath	.
λañiquʔ	λaʔuuk ^w iʔath	quuʔas	k ^w aaqʔasʔath	
Barnacles-on-face	Clayoquot people	man	Kwaktlas band	
Barnacles-on-face	Clayoquot tribe	man	Kwaktlas band	

He was a commoner who belonged to the uncle of Sitakinim and was named Barnacles-on-face, a Clayoquot person of the Kwaktlas band.

92.3	ʔuhuk	ʔimtii	ʔuuʔathsiyapi	waaʔat	k ^w aaqʔasʔath	waaʔat	.
	ʔuh -uk	ʔimtii	ʔu -ʔath ₁ -siyapi	waa -ʔat	k ^w aaqʔasʔath	waa -ʔat	
	is POSS	name	REF live at ... band [L]	say PASS	Kwaktlas band	say PASS	
	his was	name	of the band	said to	Kwaktlas band	said to	

His name came from the band known as the Kwaktlas.

92.4	ʔuh	hawiʔisim	sitaqinim	ʔuuc	k ^w aaqʔasʔath	.
	ʔuh	hawiʔisim	sitaqinim	ʔuuc	k ^w aaqʔasʔath	
	is	head chief	Sitakinim	belong to	Kwaktlas band	
	he was	head chief	Sitakinim	of the	Kwaktlas band	

Sitkakinim was the main chief of the Kwaktlas band.

pg. 65/266 begins below

92.5	ʔišsuuqʔaλquuweʔin		λañiquʔ	ʔuyi
	ʔišsuuqʔ -ʔaλ	-quu ₁ -weʔin	λañiquʔ	ʔuyi
	be angry NOW	3.CND 3.QT	Barnacles-on-face	when
	he would be angry		Barnacles-on-face	when

hinʔiihšilašcimʔaλquu		ʔuyi
hinʔiihšila -šcim	-ʔaλ -quu ₁	ʔuyi
pursue along with others	NOW 3.CND	when
when he would be hunting along with others		when

ćićiikkuqyiyāpaλquuwe?in		sifaqinim
ćićiikkuqyiyāp	-ʔaλ -quu ₁ -weʔin	sifaqinim
make jump about like porpoises	NOW 3.CND 3.QT	Sitakinim
when he would make them jump about like porpoises		Sitakinim

λiihʔaaqstanuʔaλquu		maaʔak
λiihʔaaqstanawiλ	-ʔaλ -quu ₁	maaʔak ^w
paddle among	NOW 3.CND	California gray whale
when he was paddling along among them		California whales

Barnacles-on-face used to be mad at him when they were out hunting with others and Sitakinim would cause them to be jumping about like porpoises when he paddled among the California whales.

92.6	ʔuunuul	ʔiih	wimakāpat	sifaqinim
	ʔunwiiλ	ʔiih ^w	wimakāp -ʔat	sifaqinim
	why	very	dislike	PASS Sitakinim
	that is why	very	he wasn't liked	Sitakinim

That is why Sitakinim really wasn't liked.

92.7	λiiʔaaciʔiš		yaaʔahs	ʔuʔuutaḥ	q ^w aacimʔatiš	ʔahñii
	λiiʔaaci	-ʔiʔš ₁	yaaʔ -ʔahs	ʔuʔuutaḥ	q ^w aa -cim -ʔat -ʔiʔš ₁	ʔahñii
	shoot in the crotch	3.IND	there in vessel	whaler	thus might	PASS 3.IND that
	he is "shot in the crotch"		there in the canoe	whaler	he might be thus	that

ʔuʔuutaḥʔatquu	waaʔaλquuweʔin	λaiiquḥ	wiiʔuuʔakʔi
ʔuʔuutaḥ -ʔat -quu ₁	waa -ʔaλ -quu ₁ -weʔin	λaiiquḥ	wiiʔuu -ʔak =ʔi
whaler	PASS 3.CND	say	NOW 3.CND 3.QT
if he were a whaler	he would say	Barnacles-on-face	nephew POSS DEF
		Barnacles-on-face	his nephew

'That whaler in the canoe is dirty, he would be that way if he were a whaler,' Barnacles-on-face would say to his nephew.

"shot in crotch" implies that he has not prepared properly in the whaling ritual

92.8	wiiktaqšilaṣaqḥʔaλquuweʔin	ćaxšil	sifaqinim	ʔuunuul	ʔiih
	wiiktaqšil -sasa -(q)ḥ ₂ -ʔaλ -quu ₁ -weʔin	ćaxšil	sifaqinim	ʔunwiiλ	ʔiih ^w
	fail	only [L]	CONTEMP	NOW 3.CND 3.QT	spear
	he would fail to do so		spear	Sitakinim	because
			spear	Sitakinim	because
				ʔuunuul	ʔiih
				ʔunwiiλ	ʔiih ^w
				because	very
				because	very

šax ^w aaʔat	
šax ^w aa	-ʔat
be fleeing	PASS
run away from	

Sitakinim would fail to spear because it (whale) would run away.

92.9	ʔuumiikaλ	ʔuḥ	mamayaʔš	ʔuumiikaλ	waakitimḥ	ʔuumiikaλ
	ʔuumiik ^w -ʔaλ	ʔuḥ	mamayaʔš	ʔuumiik ^w -ʔaλ	waakitimḥ	ʔuumiik ^w -ʔaλ
	get a whale	NOW	is	Throws-Worms	get a whale	NOW
	he got whales		is	Throws-Worms	he got whales	
					Purple-Body	get a whale
					Purple-Body	he got whales

nišiiikiḥta	tutuyisʔiih	ʔuḥ	hiḥuk	tušuwis
nišiiikiḥta	tutuyisʔiih	ʔuḥ	hiḥ -uk	tušuwis
Nishikihlta	get while tail up eating clams near the beach	is	LOC POSS	whale beach
Nishikihlta	trying to get them eating clams near the beach	is	his was there	whale beach

hiḥʔaλʔitq	waap	ñačiqs
hiḥ -ʔaλ -ʔiḥtq	waap	ñačiqs
LOC	NOW	3s.REL
where there was	wharf	Tofino
	wharf	Tofino

Throws-Worms got many, Purple-Body got many, Nishikihlta got many while they were eating clams near the beach, their whale beach was where there is a wharf at Tofino now.

92.10 k^wiisqšiiλλaa hinačištuλλaa ʔahʔaa siʔaqinim
 k^wiisqšiiλ =λaa hinačištawiλ =λaa ʔahʔaa siʔaqinim
 become next year again go out to sea again that Sitakinim
 the next year he did again going out to sea that Sitakinim
 The next year Sitakinim set out to sea again.

92.11 ʔiiqhiiʔaλλaa šax^waaʔat
 ʔiiqhii -ʔaλ =λaa šax^waa -ʔat
 still NOW again be fleeing PASS
 they would do the same still fleeing
 Again (the whales) would flee in the same way.

pg. 65/266 begins here

92.12 λayañahšiiλčiiλaa ʔuucsmaqu waaʔaλλaa λañiquʔ
 λayañahšiiλ =čii =λaa ʔuucsma -quu₁ waa -ʔaλ =λaa λañiquʔ
 look for more go and ... again woman 3.CND say NOW again Barnacles-on-face
 go and look for some more again that are women he said again Barnacles-on-face
 'Go and look for some more women!' said Barnacles-on-Face.

92.13 wikiiʔaała waaʔakšiiλ ʔanik ʔimwaaapšahi šax^waaʔat
 wik -ʔi₂ =ʔaała waaʔakšiiλ ʔanik ʔimwaaapšahi šax^waa -ʔat
 not 2s>3.IMPER =always be ashamed that you be in a disgraceful state be fleeing PASS
 don't always be ashamed that you are in a disgraceful state run away from
 'Don't always be ashamed that you are being fled from in a disgraceful way.'

92.14 ʔaanačiiʔi čamasʔap ʔučiisquuk ʔanik ʔuʔuutaḥ
 ʔana -iʔ₁ =ʔi čamasʔap ʔučiis -quuk ʔanik ʔuʔuutaḥ
 only do to [L] DEF make sweet have sex with a woman 2s.CND that you hunt whale
 you do so only to make it sweet if you have sex with women that you hunt whales

wawaa λañiquʔ
 wawaa λañiquʔ
 say Barnacles-on-face
 he said Barnacles-on-face

'You only make it sweet when you have sex with women rather than when you hunt whales,' said Barnacles-on-face.

92.15 q^waacimʔatʔiš ʔahñii ʔuʔuutaḥʔatquu wawaaʔaλλaa
 q^waa -cim -ʔat -ʔiʔ₁ ʔahñii ʔuʔuutaḥ -ʔat -quu₁ wawaa -ʔaλ =λaa
 thus might PASS 3.IND that way hunt whale PASS 3.CND say NOW also
 he is thus that way when hunting whales he also said

λañiquʔ
 λañiquʔ
 Barnacles-on-face
 Barnacles-on-face

'He is that way when hunting whales,' said Barnacles-on-face.

92.16 hawiiλaa čaxʔatinλaa wiiktaqšiiλsaλλaa čaxšiiλ siʔaqinim
 hawiiλ =λaa čaxʔatinawiλ =λaa wiktaqšiiλ -sasa -ʔaλ =λaa čaxšiiλ siʔaqinim
 finish again stop spearing again fail only [L] NOW again spear Sitakinim
 again it finished stop spearing again he failed spear Sitakinim
 Again (the season for) spearing finished and again Sitakinim failed to spear (a whale).

92.17	čuʔičhšil čuʔičhšil become winter it became winter	ńuššilʔaλ ńuššil distribute property he gave a potlatch	-ʔaλ NOW	sifaqinim sifaqinim Sitakinim Sitakinim	ʔuušcaaqal ʔuušcaaq give a potlatch he gave a potlatch	-ʔaλ NOW	ʔuukʷiʔ ʔuukʷiʔ refer to refer to
-------	---	--	-------------	--	---	-------------	--

λαʔuukʷiʔaʔh λαʔuukʷiʔaʔh Clayoquot people Clayoquot tribe	ńuššil ńuššil distribute property distributing property	hawiih hawit chief.PL chiefs	ʔuukʷiʔ ʔuukʷiʔ refer to refer to	haasiλuk haasiλ ₁ -uk distribute to he served to	POSS	sifaqinim sifaqinim Sitakinim Sitakinim
---	--	---------------------------------------	--	---	------	--

In the winter Sitakinim gave a potlatch for the Clayoquot, potlatching the chiefs, Sitakinim giving them all something.

92.18	hiy hiy hiy! Hiy!	hitaćupiλ hitaćupiλ bring to centre of room he brought it to the centre of the room	hiinaańuhsim hiinaańuhsim whaling harpoon whaling harpoon	ʔaλaqhʔat ʔaλa -(q)h ₂ two two doing	-ʔat CONTEMP PASS
-------	----------------------------	--	--	--	-------------------------

suuʔat suu -ʔat hold PASS holding it	hiinaańuhsimʔi hiinaańuhsim =ʔi whaling harpoon DEF the harpoon
---	--

My, he brought his whaling harpoon into the centre of the room, two holding his whaling harpoon. pg 66/267 begins here

92.19	λańiqoʔ λańiquʔ Barnacles-on-face Barnacles-on-face	waaʔaλat waa -ʔaλ -ʔat say NOW PASS he said now	λańiquʔ λańiquʔ Barnacles-on-face Barnacles-on-face	ʔuhʔaaqλaλeʔic ʔuh -ʔaaqλ -ʔaλ -(m)eʔic is INTENT NOW 2s.IND it will be you
-------	--	--	--	--

ʔah ʔah this this	ʔuušʔaksap ʔuušʔaksap cause to benefit caused to benefit	ʔah ʔah this this	wikutaqiicʔi wikutaq -iic =ʔi worthless belong to REL which belongs to an unmanly one	hiinaańuhsim hiinaańuhsim whaling harpoon whaling harpoon
----------------------------	---	----------------------------	--	--

He said to Barnacles-on-face: "Barnacles-on-face, it will be you who will now benefit from this whaling spear belonging to an unmanly one."

92.20	meeʔik meeʔik come and get it! come and get it!	sukʷiʔaλ sukʷiλ -ʔaλ grab NOW taking it	waaʔaλat waa -ʔaλ -ʔat say NOW PASS he said now	λańiquʔ λańiquʔ Barnacles-on-face Barnacles-on-face
-------	--	--	--	--

"Come and get it!" Barnacles-on-face was told.

92.21	ʔuuktaqaλat ʔuuktaqa -ʔaλ -ʔat because of NOW PASS he did so to him because	ʔani ʔani that that	qʷaacimʔatʔiś qʷaa -cim -ʔat -ʔiś ₁ thus might PASS 3.IND that he was thus	ʔahńii ʔahńii that that	ʔuʔuutahʔatquu ʔuʔuutah -ʔat -quu ₁ hunt whale PASS 3.CND when hunting whales
-------	--	------------------------------	--	----------------------------------	---

ʔani ʔani that that	wawaqaʔaała wawaa -qa· =ʔaała say 3.SUB always he was always saying	ńaaćałaćiihʔaλat ńaaćałaćiih -ʔaλ -ʔat test s.o. NOW PASS was testing him
------------------------------	--	--

He (Sitakinim) was blaming him (Barnacles-on-Face) that he was that way, and now he (S.) was testing him.

92.22 sisičihʔathasweeč waaweeʔin
 DUP- siya -čiḥ -ʔat -ħaʔs -weeč waa -weʔin
 SUF I name [R] PASS 1s. INTERR say! [Pl.Voc] say 3.QT
 did they name me? he said

ñačhʔuupiḷ yaqčiiḥʔitq yaaḥ čawaak ʔukḷaa
 ñač -(q)ḥ₃ -ʔuu₂ -ʔipiḷ yaq^w -či₂ -ʔi₃ -ʔitq yaaḥ čawaak^w ʔukḷaa
 see BEING refer to in the house REL at in the house 3s.REL there one name
 looking at those in the house those who were by him in the house there one named

"Did they name me?" he said, referring to those alongside him in the house, he being the only one named.

92.23 ʔatikħa ʔahʔaa sisičihʔathas waa ʔani
 ʔatik -ħa₁ ʔahʔaa DUP- siya -čiḥ -ʔat -ħaʔs waa ʔani
 although 3.INTERR that SUF I name [R] PASS 1s. INTERR say that
 in spite of that he did that are you naming me? he said since

čawaakqa ʔukḷaa ḷañiquḥ
 čawaak^w -qa ʔukḷaa ḷañiquḥ
 one 3.SUB name Barnacles-on-face
 he was the only one names Barnacles-on-face

Although he said "are you naming me?" he said so since he was the only one who was named Barnacles-on-face.

92.24 hiy hitačupiḷ huḥseekitʔi
 hiy hitačupiḷ tuḥsaak -(m)it =ʔi
 hiy! bring to centre of room rascal former DEF
 Hiy! he came to the centre of the room the late rascal
 My, the rascal went to the centre of the room.

92.25 ḷañiqḥḥ weeʔick naaʔaaʔat kaaʔas kaaʔas waaweeʔin
 ḷañiquḥ -ee waa -ʔick naʔa -ʔat kaaʔa kaaʔa waa -weʔin
 Barnacles-on-face VOC say 2s.Obj hear PASS hand over! hand over! say 3.QT
 Barnacles-on-face you said he heard hand over! hand over! saying

hiitačupiḷ
 hitačupiḷ
 bring to centre of room
 going to the centre of the room

'You said Barnacles-on-face; give it to me, give it to me,' he said as he went to the centre of the room. pg. 67/268 begins here

92.26 ʔaamiḷweʔin kikicyamuḥpatweʔin yaa
 ʔaamiḷ -weʔin kikicyamup -ʔat -weʔin yaa₁
 take on the shoulder 3.QT put long thing on shoulder PASS 3.QT that
 he took it on his shoulder putting the long thing on his shoulder that

hiinaañuḥsimʔi ḷañiquḥ
 hiinaañuḥsim =ʔi ḷañiquḥ
 whaling harpoon DEF Barnacles-on-face
 the harpoon Barnacles-on-face

Barnacles-on-face took it on his shoulder, they placed the whaling spear on his shoulder.

92.27 wikweeʔin ḷeekḥ waa ḷañiquḥ
 wik -weʔin ḷeekuu waa ḷañiquḥ
 not 3.QT thanks! say Barnacles-on-face
 he didn't thanks! say Barnacles-on-face
 Barnacles-on-face didn't say 'thank you!'.

92.28 hiy tik^wisasʔapweʔin hiinaaⁿuhsimʔi wiinappiλ
 hiy tik^wisasʔap -weʔin hiinaaⁿuhsim =ʔi wiinapi -ʔipiλ
 hiy! make s.t. bounce up 3.QT whaling harpoon DEF remain on the floor
 Hiy! make it bounce up the harpoon it remained on the floor

Hiy, he made the whaling harpoon bounce up, then it stood still on the floor.

92.29 wikaλmɔɔ k^watyik hiyaahi waaweʔin hiy huʂeekʔi
 wik -ʔaλ -maʔ -ee k^watyik hiʔ -ʔaahi waa -weʔin hiy tuʂaak =ʔi
 not NOW 3.IND VOC heavy LOC 3.PRP.REL say 3.QT hiy! rascal DEF
 it is not heavy which is here said Hiy! the rascal

'This one here is not heavy,' he said, my, the rascal.

92.30 k^watyikʔiɕaλmaa hiyaahi waaweʔin λaⁿiquʔ
 k^watyik -ʔis -ʔaλ -maʔ hiʔ -ʔaahi waa -weʔin λaⁿiquʔ
 light DIM NOW 3.IND LOC 3.PRP.REL say 3.QT Barnacles-on-face
 it is light in weight which is here saying Barnacles-on-face

'It is light in weight,' said Barnacles-on-Face.

92.31 ʔaaʔaaniwasaweʔin
 ʔaaʔaanuwa -sasa -weʔin
 only say only [L] 3.QT
 he was only saying

He said only that.

92.32 ʔaλpitiʂiλ tik^wisasʔap ʔaʔapyimʔatʔi wikaλmaa k^watyik
 ʔaλpit -ʂiλ tik^wisasʔap ʔaʔapyimʔ -ʔat =ʔi wik -ʔaλ -maʔ k^watyik
 twice PRF make s.t. bounce up shoulder INAL DEF not NOW 3.IND heavy
 it did twice making it bounce up his shoulders it is not heavy

hiyaahi wawaa
 hiʔ -ʔaahi wawaa
 LOC 3.PRP.REL say
 which is here he said

Twice it jumped up from his shoulder, 'it isn't too heavy,' he said.

[ʔaʔapyimʔatʔi in original](#)

92.33 waaqhʔaλ ʔanič q^waaʔaaʔa k^watyiyaaqhquu yaquusi
 waa -(q)h₂ -ʔaλ ʔanič q^waa =ʔaaʔa k^watyik -yuʔ -(q)h₃ -quu₁ yaq^w -(w)uusi
 say CONTEMP NOW that thus always heavy ...-ed BEING 3.CND REL 3.Rel.Dub
 he was saying that it is always like that it is heavy who he might be

wikutaqh ʔuʔuutaḥ ʔanič miithi ʔahʔaa
 wikutaq -(q)h₃ ʔuʔuutaḥ ʔanič miithii ʔahʔaa
 worthless BEING whaler that equal that
 being unmanly whaler that being the same in that

wik^wlaqʂiʔatʔiʔaaʔa ʔiicaʔap^oat yaa wikutaqhʔi ʔuʔuutaḥ
 wik^wlaqʂiλ -ʔat =ʔi =ʔaaʔa ʔiicaʔap -ʔat yaa₁ wikutaq -(q)h₃ =ʔi ʔuʔuutaḥ
 be unable to PASS DEF always lift up PASS that worthless BEING DEF whaler
 which is always so for those who are unable lifting up that the unmanly one whaler

He was saying that it always felt heavy by unmanly whalers as when the unworthy whaler cannot carry the weight. pg. 68/269 begins above

92.34 yaq^winλʔitq wawaa ʔani yuxʔiicapqa yaa
 yaq^w -a·nawīλ -ʔi·tq wawaa ʔani yuxʔiicap -qa· yaa₁
 REL because of ... 3s.REL say that make light in weight 3.SUB that
 it is for that reason he said that it was made light in weight that

yaq^wayatʔitq ʔani wikqaa tuuḥuk .
 yaq^w -ayi· -ʔat -ʔi·tq ʔani wik -qa· tuuḥuk
 REL give PASS 3s.REL that not 3.SUB afraid
 that which was given to him that he was not afraid

It is for that reason he said that it was light since he was not afraid of that which had been given to him.

92.35 ʔatquu m̄aʔuk takaa hiniʔas .
 ʔat -quu₁ m̄aʔuk takaa hiniʔas
 even if 3.CND cold nevertheless go out
 even though it would be cold nevertheless he went out

Even if it were cold he would nevertheless go out.

92.36 tuuḥuk^waλ ʔuḥ yaa wiiʔakatʔi ʔim̄aqsti q^waanuuʔaλ ʔaḥʔaa
 tuuḥuk -ʔaλ ʔuḥ yaa₁ wiʔak^w₂ -ʔat =ʔi· ʔim̄aqsti q^waanuuλ -ʔaλ ʔaḥʔaa
 afraid NOW is that weak INAL REL heart for that reason NOW that
 they are afraid is that the one who is weak heart for that reason it was that

wikaλat nuumiiʔsiʔat .
 wik -ʔaλ -ʔat nuumiiʔsiλ -ʔat
 not NOW PASS become tame PASS
 they didn't do so become tame to him

The one who is weak of heart is afraid now because it (the whale) might not be tame to him.

92.37 ʔuuyiiλ ʔaḥʔaa ʔuusimčšiλ q^wiyaaʔitq
 ʔuyi -ʔiλ ʔaḥʔaa ʔuusimčšiλ q^wiyii -ʔat -ʔi·tq
 when go for [L] that train for power when PASS 3s.REL
 he started to do from when that he trained for power from when he would do

pačiʔat ʔani čuʔičhiyatqa pačiʔat
 pačiλ -ʔat ʔani čuʔič -(y)iya -ʔat -qa· pačiλ -ʔat
 give gift at potlatch PASS that winter at ... time PASS 3.SUB give gift at potlatch PASS
 he was given a potlatch gift that when it was winter he was given a potlatch gift

hiinaaḥsim ʔup̄iichsap ʔuusimč .
 hiinaaḥsim ʔup̄iich -ʔap₂ ʔuusimč
 whaling harpoon summer CAUS do ritual training
 whaling harpoon until it became summer do ritual training

He began to train for power from when he was potlatched the whaling spear in the winter until it became summer, doing ritual training.

92.38 makḥaaḥqḥʔaλ x^wišimł makḥaaḥqḥʔaλ tuk^waqimł
 makḥaaḥ -(q)ḥ₂ -ʔaλ x^wišimł makḥaaḥ -(q)ḥ₂ -ʔaλ tuk^waqimł
 try to buy CONTEMP NOW harpoon try to buy CONTEMP NOW float
 try to buy harpoon try to buy floats

ʔuk^wiiʔsiʔaλ ʔaaλyaqaḥuł .
 ʔuk^wiiʔsiλ -ʔaλ ʔaaλyaqaḥuł
 make NOW cedar-branch rope
 he made cedar-branch rope

He then tried to buy harpoon heads and floats and made a lanyard.

pg. 69/270 begins below

92.39	ʔaayuuʔaʔatuk ʔaayuu many do together many were doing together	ʔani ʔani that that	-ʔaʔ -ʔat NOW PASS	-uk -uk IMPF IMPF	ʔaaʔʔaaʔatuk ʔaaʔʔaaʔa be twisting be twisting	-ʔat -uk PASS IMPF	ʔaʔyuu ʔaʔyuu young cedar branches cedar branches
-------	---	------------------------------	-----------------------------	----------------------------	---	-----------------------------	--

haʔiishʔaʔ haʔiis bathe while he was bathing	ʔani ʔani that that	haʔiishʔaʔquu haʔiis bathe so that he might bathe	ʔani -ʔaʔ BEING NOW	-(q)h ₃ -ʔaʔ 3.CND NOW	ʔuusimčaaʔ ʔuusimč do ritual training training for	-ʔaʔ -ʔaʔ NOW NOW
---	------------------------------	--	------------------------------	--	---	----------------------------

maaʔak maaʔak ^w California gray whale California whales	huʔaakitʔi tuʔaak rascal the late rascal	-(m)it =ʔi former =DEF	ʔaʔniquʔ ʔaʔniquʔ Barnacles-on-face Barnacles-on-face
---	---	---------------------------------	--

Many worked together to twist up his cedar branch rope while he was bathing, so the rascal, Barnacles-on-Face, was bathing to train for California whale.

92.40	hanaakqh hanaak ^w have everything he had everything	-(q)h ₂ CONTEMP	čuʔiichšiiʔ čuʔiichšiiʔ become winter it became winter	ʔatquk ʔatquk (whaling) outfit (whaling) outfit	q ^w aʔaaʔakʔitq q ^w aʔa ^w all all of his	-ʔak -ʔiʔq POSS 3s.REL
-------	---	-------------------------------	---	--	--	---------------------------------

q ^w iqq ^w iiqukʔitq DUP- SUF	q ^w i(q) -uk REL POSS	-ʔiʔq 3s.REL	ʔatquk ʔatquk (whaling) outfit (whaling) outfit	yaquusi yaq ^w REL	-(w)uusi 3.Rel.Dub	ʔuʔuutaʔ ʔuʔuutaʔ hunt whale hunting whale
--	---	-----------------	--	------------------------------------	-----------------------	---

By winter he had everything for his whaling outfit, all that is for the outfit for hunting whales.

92.41	maakšiiʔaa makšiiʔ buy he also bought	=ʔaa ʔinwaʔ whaling canoe whaling canoe	ʔinwaʔ ʔinwaʔ whaling canoe whaling canoe	hanaakqh hanaak ^w have everything he had everything	-(q)h ₂ CONTEMP	ʔatquk ʔatquk (whaling) outfit (whaling) outfit
-------	--	--	--	---	-------------------------------	--

čuʔiichšiiʔaʔ čuʔiichšiiʔ become winter it became winter	-ʔaʔ NOW
---	-------------

He also bought a whaling canoe so that he had everything for his whaling outfit by the winter.

92.42	ʔaʔhʔaʔ ʔaʔh ^w at present now he did	-ʔaʔ NOW	čamaasʔaʔ čamaas earnestly he did in earnest	-ʔaʔ NOW	ʔuusimčšiiʔaʔ ʔuusimčšiiʔ train for power started to train for power	-ʔaʔ NOW	čuʔiichšiiʔaʔʔitq čuʔiichšiiʔ become winter when it would become winter	-ʔaʔ -ʔiʔq NOW 3s.REL
-------	--	-------------	---	-------------	---	-------------	--	--------------------------------

k ^w isqʔiichšiiʔaʔʔitqʔaa k ^w isqʔiichšiiʔ the next year when it would be the next year again	-ʔaʔ NOW	-ʔiʔq 3s.REL	=ʔaa again
--	-------------	-----------------	---------------

Now he began earnestly to train when the next winter came again.

92.43	tušinkaʔuk tušink ^w each having one his were all numbered now	-ʔaʔ NOW	-uk POSS	k ^w aak ^w aqaqʔukʔi k ^w aak ^w aqi paddlers those who would be his paddlers	-ʔaqaqʔ INTENT	-uk POSS	=ʔi REL
-------	---	-------------	-------------	---	-------------------	-------------	------------

He now had the ones who would be his crew.

92.44	q ^w aaʔaλ q ^w aa -ʔaλ thus NOW he was doing so	ʔuuq ^w aa ʔuuq ^w aa also also	čimcaqsʔaaqλʔi čimcaqs -ʔaaqλ =ʔi· right side INTENT REL the one who would be on the right side	haŋinq ^y ihaλ haŋinq ^y iha -ʔaλ bathe strenuously NOW bathing strenuously
-------	---	--	--	--

The one who was going to be at the righthand side (of the canoe) was also bathing strenuously.

92.45	ʔuuq ^w aa ʔuuq ^w aa also also	q ^w aaʔaλ q ^w aa -ʔaλ thus NOW he was doing so	ʔuuq ^w aa ʔuuq ^w aa also also	λiičaasaaqλʔi λiča· -sasa -ʔaaqλ =ʔi· steersman only [L] INTENT DEF the one who would be steersman
-------	--	---	--	---

haŋinq ^y ihaλ haŋinq ^y iha bathe strenuously NOW bathing strenuously	ʔuuq ^w aa ʔuuq ^w aa also also
---	--

The one who was going to be the steersman also bathed strenuously.

92.46	qacčama qacča -ma· three 3.IND there were three	ʔiih ʔiih ^w very very	hix ^w aa hiix ^w aa be exerting oneself exerting yourself	haŋiis haŋiis bathe bathing	hiŋyinʔi hiŋyin =ʔi· bow of a boat REL the one in the bow
-------	--	---	---	--------------------------------------	--

hinačnuhsʔi hinačnuhs position next to spearsman REL the one next to the spearsman	=ʔi· =ʔi·	λičeeʔi λiča· =ʔi· steersman DEF the steersman
---	--------------	---

The three of them bathed very vigorously: the one in the bow, the one next to him, and the steersman.

92.47	ʔiyaʔaphweʔin ʔiyaʔap cause to be bad BEING it would cause to be bad	-(q)h ₃ -weʔin 3.QT	wikaλquu wik -ʔaλ -quu ₁ not NOW 3.CND if they do not	q ^w ačuuqh q ^w aa -ču· -(q)h ₂ thus having ...-ed CONTEMP having done thus
-------	---	-----------------------------------	---	--

suk ^w iλ suk ^w iλ take they take hold	čiičiλ čiičiλ pull pulling	ʔaλyuuʔi ʔaλyuu =ʔi· cedar branch rope DEF the cedar branch rope
--	-------------------------------------	---

It is said to be bad if they take hold and pull on the cedar branch rope if they have not done so.

92.48	ʔuusimč ʔuusimč do ritual training they do ritual training	ʔani ʔani that that	λuyaʔapʔaaqλqa λuyaʔap -ʔaaqλ -qa· do nicely INTENT 3.SUB he will be good	hinačnuhsʔi hinačnuhs =ʔi· position next to spearsman REL the one next to the spearsman	ʔuyi ʔuyi when when
-------	---	------------------------------	--	--	------------------------------

suʔałačiʔiikquu suʔałačiλ -ʔiik ^w ₂ -quu ₁ take hold of HYP.FUT 3.CND it takes hold of	ʔuyi ʔuyi when when	ʔaalaqaqaŋuʔi ʔaalaqaqaŋuʔ =ʔi· cedar-branch rope DEF the rope	yaa yaa ₁ that that	ʔiihtuupʔi ʔiihtuup =ʔi· whale DEF the whale
--	------------------------------	---	---	---

They train so that the second man will be good when the whale takes hold of the rope. [pg. 70/271 begins here](#)

92.49	yayaáčapsaphweʔin yayaáčapsap cause to be in pain BEING they will be very sore	-(q)h ₃ -weʔin 3.QT	yaa yaa ₁ that that	wikčuuqhʔi wik -ču· -(q)h ₂ =ʔi· not having ...-ed CONTEMP REL the one not having done
-------	---	-----------------------------------	---	--

haŋinqču haŋiis -ču· bathe having ...-ed having bathed (ritually)	suuŋuuλ suuŋawiλ take hold along taking hold of it	yaa yaa ₁ that that	ʔaλyuuʔi ʔaλyuu =ʔi· cedar branch rope DEF the cedar branch rope
--	---	---	---

The one who has not trained will cause it (the whale) to be in great pain when he takes hold along that rope.

92.50	q ^w aanuuʔaλ q ^w aanuuλ -ʔaλ for that reason NOW it is for that reason he does	ʔahʔaa ʔahʔaa that that	kamitqšīʔaλ kamitqšīλ -ʔaλ run NOW running off	ʔiihtuupʔi ʔiihtuup =ʔi· whale DEF the whale	wiktaqšīʔaλ wiktaqšīλ -ʔaλ never do NOW he didn't	čaxšīλ čaxšīλ spear spear
-------	---	----------------------------------	---	---	--	------------------------------------

yaa hiʔyinʔi
yaa₁ hiʔyin =ʔi·
that bow of a boat REL
that the one who is in the bow

It is for that reason that the harpooner, the one who is in the bow, does not spear before the whale runs.

92.51	ʔuusimčaaλ ʔuusimč -ʔaλ do ritual training NOW he trained for	ʔuuq ^w aa ʔuuq ^w aa also also	yaa yaa ₁ that that	λičeeʔi λiča· =ʔi· steersman DEF the steersman	ʔani ʔani that that
-------	--	--	---	---	------------------------------

nuumiišapʔaaqλqa nuumiišap -ʔaaqλ -qa· cause to be tame INTENT 3.SUB he would be caused to be tame	ʔiihtuup ʔiihtuup whale whale	maaʔak maaʔak ^w California gray whale California whales	ʔani ʔani that that	ʔuuʔaqstupʔaaqλqa ʔuuʔaqstup -ʔaaqλ -qa· make happy INTENT 3.SUB it would be happy
---	--	---	------------------------------	---

ʔuyi ʔuyi when when	ñačcitawiʔaʔiikquu ñačcitawiλ look at the side of s.o.'s face when it would look into his face	-ʔat -ʔiik ^w ₂ PASS HYP.FUT	-quu ₁ 3.CND	ʔuyi ʔuyi when when
------------------------------	---	--	----------------------------	------------------------------

The steersman trained so that the California whale would be tame and happy when it looked into his face.

92.52	ʔani ʔani that that	k ^w aapakλiqsqa k ^w aapakλiqs -qa· sit up in stern 3.SUB sitting up on stern of canoe	λičeeʔi λiča· =ʔi· steersman DEF the steersman	ñaacsa ñaacsa see watching	hiʔyinʔakʔi hiʔyin -ʔak =ʔi· bow of a boat POSS DEF his bow man
-------	------------------------------	--	---	-------------------------------------	--

kutkutšʔaλqa kutkutš -ʔaλ -qa· be beckoning NOW 3.SUB that he waves	yaa yaa ₁ that that	hiʔyinʔi hiʔyin =ʔi· bow of a boat REL the man in the bow	ʔah ʔah this this	ʔuucaayuk ^w i ʔuucaayuk -ʔi ₂ head towards 2s>3.IMPER go towards	wawaaʔaλ wawaa -ʔaλ say NOW he said
--	---	--	----------------------------	---	--

The steersman, sitting up on the stern of the canoe watches his bow man who waves, saying 'turn the canoe that way!'

92.53	k ^w iisaqsiiʔaʔaλ k ^w iisaqsiiʔap -ʔaλ cause to go to other side of canoe NOW he causes it to go to the other side of canoe	ʔahʔaa ʔahʔaa that that	ʔux ^w aapukʔi ʔux ^w aap(i) -uk =ʔi· paddle POSS DEF his paddle
-------	--	----------------------------------	---

ʔux^waa^minčīʔaλ
ʔux^waa^minčīλ -ʔaλ
steer canoe with paddle NOW
turn bow of canoe by drawing paddle

That way he causes it to go to the other side of the canoe, turning his paddle by drawing it towards himself.

92.54	wik wik not he does not	λičšīλ λičšīλ steer steer	ʔuyi ʔuyi if if	suutaḥsčimʔaλquu suutaḥ -sčim ready to hold along with others NOW 3.CND he is holding steady	ʔuyi ʔuyi when when
-------	----------------------------------	------------------------------------	--------------------------	---	------------------------------

He does not steer if he is holding steady (for spearing).

92.55	k ^w isaqsip		ʔahʔaa	ʔux ^w aapukʔi		ʔuyi
	k ^w isaqsip		ʔahʔaa	ʔux ^w aap(i) -uk	=ʔi·	ʔuyi
	put on the other side of the canoe		that	paddle	POSS DEF	when
	put on the other side of the canoe		that	his paddle		when

k ^w iscaʔapaλquu		kutšiλ	yaa	hiʔyinʔi		hiisiikcqi
k ^w iscaʔap	- ² aλ -quu ₁	kutšiλ	yaa ₁	hiʔyin	=ʔi·	hiisiikcqi
change direction	NOW 3.CND	direct to do s.t.	that	bow of a boat	REL	go along above head
he should change direction		direct to do s.t.	that	the man in the bow		going above head

ʔux ^w aapukʔi	k ^w isaqsip
ʔux ^w aap(i) -uk	=ʔi· k ^w isaqsip
paddle	POSS DEF
his paddle	put on the other side of the canoe
	put on the other side of the canoe

He puts his paddle on the other side of the canoe that way if he is directed to cause it to go the other way by the one in the bow with his paddle pointing towards his head. [pg. 71/272 begins here](#)

92.56	wik	takaacyanupčip		hitiihtakʔi		ʔux ^w aapukʔi
	wik	takaacyanawup	-čip	hitiihta	- ² ak =ʔi·	ʔux ^w aap(i) -uk =ʔi·
	not	point to the bow (of canoe)	INDIR	end of s.t.	POSS DEF	paddle
	it did not	point to the bow (of canoe)		the end of it		his paddle

ʔumaak	ʔuyi	wiʔatuquu		wiicxukšiλquu
ʔumaak	ʔuyi	wiʔatu	-quu ₁	wiicxukšiλ
fearing	if	fall behind	3.CND	canoe moves slowly
lest	if	fall behind		that they went slowly

The tip of his paddle did not point to the bow lest the canoe get behind by going slowly.

92.57	wik	λičšiλ	ʔaanaħi	ʔuux ^w aaminčiił
	wik	λičšiλ	ʔaanaħi	ʔuux ^w aaminčiił
	not	steer	just	steering canoe with a paddle
	he didn't do	steering	just	steering using a paddle

He didn't steer, just used the paddle.

92.58	λaħtiipaλqa		ʔuyi	ʔurčinuʔaλukquu		ʔuyi	tuʔaʔi
	λaħtiip	- ² aλ -qa·	ʔuyi	ʔurčinawiλ	- ² aλ -uk -quu ₁	ʔuyi	tuʔaʔ =ʔi·
	as soon as	NOW 3.SUB	when	sea becomes calm	NOW IMPF 3.CND	when	sea DEF
	they do so as soon as possible		when	sea becomes calm		when	the sea

λiiħʔiʔaλ		ħaačatuuʔaλ		ʔuyi	hiħšiʔaλquu		ʔuyi
λiiħʔiλ	- ² aλ	ħaačatuwa	- ² aλ	ʔuyi	hiħšiλ	- ² aλ -quu ₁	ʔuyi
paddle in pursuit	NOW	all together	NOW	when	blow (of a whale)	NOW 3.CND	when
paddle up to it		all doing together		when	when it blows		when

They do so as soon as possible when the sea is calm, then they paddle up to it, all doing it together, when it blows.

92.59	miłšiʔaλ		łaciʔaλ	ʔahʔaa	hinačnuħsʔi	
	miłšiλ	- ² aλ	łaciλ	- ² aλ	ʔahʔaa	hinačnuħs =ʔi·
	be the same	NOW	give up	NOW	that	position next to spearsman
	at the same time they did		they released them		that	the one next to the spearsman

ʔux ^w aapukʔi	hiʔyinʔi
ʔux ^w aap(i) -uk	=ʔi· hiʔyin =ʔi·
paddle	POSS DEF
their paddles	bow of a boat
	REL
	the man in the bow

At the same time the spearsman and his second let go of their paddles.

92.60 suk^wiʔaλ ʔahʔaa hinaɦuqsʔi ċimcaqs ɦaaċatiʔaλ
 suk^wiλ -ʔaλ ʔahʔaa hinaɦuqs =ʔi ċimcaqs ɦaaċatiλ₃ -ʔaλ
 grab NOW that man in front of steersman DEF right side take all NOW
 he took that the one sitting in front of the steersman right side he took both

ʔaλqimʔi ʔux^waapminh hitaqsipaλ
 ʔaλa -qimʔ =ʔi ʔux^waap(i) -minh hitaqsip -ʔaλ
 two ... unit DEF paddle PL put into canoe NOW
 the two paddles putting them into the canoe

The one in front of the steersman on the righthand side took hold of the two paddles and put them away in the canoe.

92.61 ʔahinkʔaλ ʔahʔaa ʔiihtuupʔi hinusaλquu ʔuyi yaa
 ʔahinkʔiλ -ʔaλ ʔahʔaa ʔiihtuup =ʔi hinusa₂ -ʔaλ -quu₁ ʔuyi yaa₁
 find alongside NOW that whale DEF surface NOW 3.CND when that
 they find it alongside that the whale when it surfaced when that

ċaapukʔi
 ċaapuk =ʔi
 manned canoe DEF
 the manned canoe

They find the whale alongside the manned canoe when it comes up to the surface there.

92.62 miʔsiʔaλ ċaxsiʔaλquu
 miʔsiλ -ʔaλ ċaxsiλ -ʔaλ -quu₁
 be the same NOW spear NOW 3.CND
 at the same time he does so spearing it

At the same time he spears it.

92.63 ʔux^waaminċiʔaλ ʔahʔaa qaccaqsʔi hinaċnũhsʔi
 ʔux^waaminċiλ -ʔaλ ʔahʔaa qaccaqs =ʔi hinaċnũhs =ʔi
 steer canoe with paddle NOW that left side DEF position next to spearsman REL
 they steer the canoe by paddle that left side of the canoe the one next to the spearsman

ʔuuq^waaʔaλ ʔux^waaminċiλ ċimcaqshʔaλ ʔux^waaminċiλ ʔuuq^waa
 ʔuuq^waa -ʔaλ ʔux^waaminċiλ ċimcaqs -(q)h₃ -ʔaλ ʔux^waaminċiλ ʔuuq^waa
 also NOW steer canoe with paddle right side BEING NOW steer canoe with paddle also
 also now steer by paddle being on the right side steer by paddle also

k^waaċiλhʔaλ
 k^waaċiλ -(q)h₃ -ʔaλ
 back up BEING NOW
 backing up

The ones at the left side of the canoe steer it by paddle, then those on the right side also steer by paddle, also backing up by paddle sometimes.

92.64 ɦaċatakaλ k^waaċiλ ʔahʔaa q^waamisteʔitq
 ɦaċatak^w -ʔaλ k^waaċiλ ʔahʔaa q^waama -ista -ʔitq
 all NOW back up that all ... person(s) in canoe 3s.REL
 all of them then do backing up that all of the crew

Then the whole crew all back up.

92.65 ʔaanasaλ qacċeʔi
 ʔana -[L] -sasa -ʔaλ qacċa+FR. VAR. OF =ʔi
 only L only [L] NOW three =DEF
 then it is only the three

Then only the three do so.

pg. 72/273 begins here

92.66	wiwiiktaʔaʔs	ʔuhʔaʔ	wiwiiktaʔaʔs	yaa	ʔaxʂiʔi	ʔiʂ
	DUP- wiiktaʔaʔs	ʔuh -ʔaʔ	DUP- wiiktaʔaʔs	yaa ₁	ʔaxʂiʔ =ʔiʔ	ʔiʂ
	PL idle in canoe	is NOW	SUF idle in canoe	that	spear REL	and
	they idled in the canoe	it was	they idled in the canoe	that	the one who is spearing	and

hinaʔnuʔsʔi

hinaʔnuʔs =ʔiʔ
 position next to spearsman REL
 the one next to the spearsman

Then the spearsman and the second remain still in the canoe.

92.67	ʔuuʔaaʔuk ^w aʔ	ʔaaʔyaqaʔuʔʔi	ʔiʂhyuu	ʔux ^w aap
	ʔuuʔaaʔuk -ʔaʔ	ʔaaʔyaqaʔuʔ =ʔiʔ	ʔiʂ -(q)h ₃ -yuʔ	ʔux ^w aap(i)
	take care of NOW	cedar-branch rope DEF	and BEING ...-ed	paddle
	he took care of it	the rope	and there	paddles

ʔuuʔaaʔukʔi

ʔuuʔaaʔuk =ʔiʔ
 take care of REL
 the one looking after it

Then the one looking after the paddles took care of the rope.

92.68	qaaʔʔuuʔaʔ	ʔuuq ^w aa	yaa	k ^w aaʔiʔi
	qacʔa -uwa	ʔuuq ^w aa	yaa ₁	k ^w aaʔiʔ =ʔiʔ
	three act together with [L] NOW	also	that	back up REL
	then there are three doing together	also	that	the ones backing up

yaq ^w inʔitq	yiiʔpaaʔu	sayeeʔi	wikaataʔ	ʔaʔʔaa
yaq ^w -aʔnaʔiʔ -ʔiʔtq	yii ₁ -paaʔu	sayaʔ =ʔiʔ	wikaata -ʔaʔ	ʔaʔʔaa
REL because of ... 3s.REL	yonder at once	far off DEF	do nothing NOW	that
for which reason	they were over there at once	far off	it does nothing but	that

hisʂiʔakʔi ʔiihtuupʔi
 hisʂiʔakʔi ʔiihtuup =ʔiʔ
 flap the tail about whale DEF
 flapping its tail about the whale

Then there were three who back up for which reason they they are over there at once far off, then the whale does nothing but beat its tail.

92.69	ʂiiʔʂiʔaʔ	ʔaʔʔaa	ʔaʔuuq ^w iʔaʔ	ʔuupswiiʔaʔʔitq
	ʂiiʔʂiʔ -ʔaʔ	ʔaʔʔaa	ʔaʔuuq ^w iʔaʔ	ʔuupswii -ʔaʔ -ʔiʔtq
	move house NOW	that	Clayoquot people	heat comes through NOW 3s.REL
	they moved house	that	Clayoquot tribe	when warm weather arrived

ʔaaʔʂiʔʂiʔaʔ
 ʔaaʔʂiʔʂiʔaʔ -ʔaʔ
 about to be spring NOW
 when spring was about to arrive

Then when the warm weather of spring arrived the Clayoquot moved house.

92.70	ʔuk ^w iʔaʔ	ʔaʔʔaa	maaʔak	ʔiinaxiiʔiʔaʔ
	ʔuk ^w iʔ -ʔaʔ	ʔaʔʔaa	maaʔak ^w	ʔiinaxiiʔiʔ -ʔaʔ
	go along in a pod NOW	that	California gray whale	get ready NOW
	they began going along in pods	that	California whales	he got ready

ʔaʔniqʔ
 ʔaʔniqʔ
 Barnacles-on-face
 Barnacles-on-face

The California whales began running in pods and Barnacles-on-Face got ready.

92.71	hinaaciʔaλ		λiissiλ	ʔuʔiiquuʔa	tiñimʕa	maλacištuλ
	hinaaciλ	-ʔaλ	λiissiλ	ʔuʔiiquuʔa	tiñimʕa	maλacištawil
	set off on the water	NOW	dawn	go to a point of land	Whetstone-Rocks	tie up on the sea
	he set off on the water		dawn	going to the point	Whetstone-Rocks	tying up on the sea

He went out to sea at dawn, going to the point of land at Whetstone-Rocks and he tied up there on the sea.
 "island of whetstone," an island of the Clayoquot.

92.72	hiy	kaλhšiλ	maaʔak	ʔaʔaayačinkitweʔinʔaaλa	
	hiy	kaλhšiλ	maaʔak ^w	DUP- ʔayačink ^w	-(m)it -weʔin =ʔaaλa
	hiy!	appear	California gray whale	PL many together	PAST 3.QT always
	Hiy!	they appeared	California whales	there were always many together	

ʔuuš	hayuʔiʔink		ʔuuš	sučaʔiʔink	
ʔuuš	hayu -ʔiʔ ^w ₁	-(č,k)ink ^w ₃	ʔuuš	suča -ʔiʔ ^w ₁	-(č,k)ink ^w ₃
some	ten ... long objects	together with	some	five ... long objects	together with
sometimes	ten together		sometimes	five together	

My, California whales appeared, always many together, sometimes ten, sometimes five.

92.73	hiy	ʔanaaqhʔičat	hihšiλ	hiyeeʔeʔitq
	hiy	ʔanaaqh -ʔis -ʔat	hihšiλ	hiyaaʔa ₁ -ʔiʔtq
	hiy!	really DIM PASS	blow (of a whale)	rocky place 3s.REL
	Hiy!	they did so to him when really close	blowing (of a whale)	where he was on the rocks

witaaʔa

witaaʔa

lay in ambush on the rocks

laying in ambush on the rocks

My, they would blow when close to him where he was along the rocks laying in ambush.

92.74	λihk ^w ištaʔa	λaʔiquł	ʔahʔaa
	λihk ^w ištaʔa	λaʔiquł	ʔahʔaa
	paddle away from the rocks	Barnacles-on-face	that
	he paddled away from the rocks	Barnacles-on-face	that

Then Barnacles-on-face paddled off from the rocks.

92.75	λiiλihsimyaqλpiλ	maaʔakʔi	hinʔiihšiλ	hušaakitʔi
	λiiλihsimyaqλpiλ	maaʔak ^w	=ʔi· hinʔiihšiλ	tušaak -(m)it =ʔi·
	stop on water	California gray whale	DEF pursue	rascal former =DEF
	stop on water	California gray whale	pursue	the former rascal

The California whales stopped on the water and the rascal went in pursuit.

92.76	ʔuuhtaasa	λahinkšiλ
	ʔuuhtaasa	λahinkšiλ
	straight away	come alongside
	straight away	he came alongside

Straightaway he came alongside them.

pg. 73/274 begins here

92.77	q ^w isʔaλat	wawaamitʔitq
	q ^w is -ʔaλ -ʔat	wawaa -(m)it -ʔiʔtq
	do thus NOW PASS	say PAST 3s.REL
	then he did	as he had said

He did as he had been saying he would.

92.78	ʔani	ʔuusimčitqa		ʔani	ʔaħinksiłʔaaqłatqa		ʔani
	ʔani	ʔuusimč	-(m)it -qa	ʔani	ʔaħinksił	-ʔaaqł -ʔat -qa	ʔani
	that	do ritual training	PAST 3.SUB	that	come alongside	INTENT PASS 3.SUB	that
	that	he had been doing ritual training		that	he would come alongside it		that

wikʔaaqłatqa		šaxšiʔat		ʔani	nuumiiłʔaaqłatqa		wikʔat
wik -ʔaaqł -ʔat -qa		šaxšił -ʔat		ʔani	nuumiił -ʔaaqł -ʔat -qa		wik -ʔat
not INTENT PASS 3.SUB		flee in fear PASS		that	tame INTENT PASS 3.SUB		not PASS
it would not do so to him		flee		that	it would be tame		he was not

tuuhukʔat
tuuhuk -ʔat
afraid PASS
being afraid

He had done ritual training that he would come alongside it and that it would not flee, but would be tame and not afraid.

92.79	hiy	čaxšił	ʔaħʔaa	ʔaħinkħ	maaʔakʔi		
	hiy	čaxšił	ʔaħʔaa	ʔaħinkʔ	-(q)ħ ₃	maaʔakʔ	=ʔi
	hiy!	spear	that	come alongside	BEING	California gray whale	DEF
	Hiy!	he speared it	that	while coming alongside it		California gray whale	

hušaakitʔi
tušaak -(m)it =ʔi
rascal former =DEF
the late rascal

ʔaħniquł
ʔaħniquł
Barnacles-on-face
Barnacles-on-face

My, the rascal Barnacles-on-Face speared the California whale while alongside it.

92.80	ʔuuhwafʔał	yaqʔayaanitʔitq		pačiʔat		hiinaaħuhsim
	ʔuuhwaf -ʔał	yaqʔ -ayi -ʔat -(m)it -ʔiʔq		pačił	-ʔat	hiinaaħuhsim
	use NOW	REL give PASS PAST 3s.REL		give gift at potlatch	PASS	whaling harpoon
	he used it	that which he had been given		he was given a potlatch gift		whaling harpoon

He used that which he had been given, the whaling harpoon he had been potlatched.

92.81	ħapxtaʔak	hušaakitʔi		ħaħihtačištuk		
	ħapxta -ʔak	tušaak -(m)it =ʔi		ħaħihta	-ačišt -uk	
	die instantly POSS	rascal former =DEF		right at the end	on the sea POSS	
	his died instantly	the late rascal		right at the end of it		

hiinaaħuhsimʔakʔi
hiinaaħuhsim -ʔak =ʔi
whaling harpoon POSS =DEF
his whaling spear

The rascal's (whale) died immediately right at the point of the whaling spear.

92.82	ʔanasitʔatuk	maałsiʔatuk		małsałuk		ʔičaačišt
	ʔanasitʔa -ʔat -uk	maałsił -ʔat -uk		małsał	-uk	ʔičaačišt
	only do PASS IMPF	tie up PASS POSS		tie up on the beach	POSS	Lift-up-on-Sea
	he only did just	his was tied up		tying his on the beach		Lift-up-on-Sea

He only tied it up, tying it on the beach at Lift-up-on-Sea.

"suspending in air on top of water" name of island at Clayoquot. They had a village there long ago. (32) occurs here ?? endnote in 123 f4 (6) :443

92.83	čičiʔatuk	ʔuħʔałik		hitayaksap	waaʔaanitʔi	
	čičił -ʔat -uk	ʔuħ -ʔał =iʔk		hitayaksap	DUP- -ʔat -(m)it =ʔi	
	cut PASS IMPF	is NOW come and ...		make use of	SUF PASS PAST REL	
	he cut it up	come and do so		make use of it	the one who had been told	

The one who had been told "come and make use of it" cut it up.

92.84	ʔaλčiiyiʔ ʔaλa -čiʔ -iʔ ₁ two ... days refer to for two days he did	wiinapiʔ wiinapiʔ stay in the house he stayed in house	ʔaacšiʔaλλaa ʔacšiλ -ʔaλ =λaa hunt on the water NOW again he went to hunt on the water again now	ʔahʔaa ʔahʔaa that that
-------	---	---	---	----------------------------------

λaʔiʔiʔ λaʔiʔiʔ Barnacles-on-face Barnacles-on-face	witaʔuλλaa witaʔawiλ =λaa lay in ambush on rocks again again laying in ambush on the rocks	ʔuʔiiʔaλλaa ʔuʔii -ʔaλ =λaa go to NOW again then going to	tiʔimʔa tiʔimʔa Whetstone-Rocks Whetstone-Rocks
--	---	--	--

hiʔuk ^w itqa hiʔ -uk -(m)it -qa LOC POSS PAST 3.SUB where was his	witaaʔaquʔ witaaʔaquʔ ambush place ambush place	λaʔuuk ^w iʔaʔh λaʔuuk ^w iʔaʔh Clayoquot people Clayoquot tribe
---	--	---

For two days, Barnacles-on-face stayed at home, then he went out on the water again, again laying in ambush on the rocks and then going to Whetstone-Rocks, where the Clayoquot's ambushing place was on the rocks.

92.85	kaλhšiiλλaa kaλhšiiλ =λaa appear again again there appeared	ʔahʔaa ʔahʔaa that that	maaʔak maaʔak ^w California gray whale California whales	ʔaλʔiiʔinkaλ ʔaλa -ʔiʔ ^w ₁ -(č,k)ink ^w ₃ -ʔaλ two ... long objects together with NOW two together
-------	--	----------------------------------	---	--

Again, two California whales appeared there together.

92.86	witak ^w ištaʔaλaa witak ^w ištaʔa come out in ambush on the rocks again he came out in ambush on the rocks	=λaa ʔahʔaa that that	tušaakitʔi ʔahʔaa tušaak -(m)it =ʔi that rascal PAST DEF the rascal	hink ^w aʔiihšiiλλaa hink ^w aʔiihšiiλ =λaa chase again again pursuing them
-------	--	--------------------------------	---	--

λahinkšiiλλaa λahinkšiiλ =λaa come alongside again again	ʔahʔaa ʔahʔaa that that
---	----------------------------------

Again, the rascal ambushed them on the rocks that way, again pursuing them and coming alongside them.

92.87	hiy čaxšiiλλaa hiy čaxšiiλ =λaa Hiy! spear again Hiy! again he speared it	hušaakitʔi tušaak -(m)it =ʔi rascal former =DEF the late rascal	kamitqšiiλ kamitqšiiλ run he ran	maaʔakitʔi maaʔak ^w -(m)it =ʔi California gray whale PAST DEF the California whale
-------	--	--	---	--

My, the rascal speared it and the California whale ran.

pg. 74/275 begins here

92.88	wikyuuqʔuk wikyuu -(q)h ₂ -uk not yet CONTEMP IMPF his had not yet done	haaʔta haaʔtaa all runs out all runs out	ʔaaλyaqaʔuʔ ʔaaλyaqaʔuʔ cedar-branch rope cedar-branch rope
-------	---	---	--

All the rope had not yet played out.

92.89	hiy	tušwisaλ		kawahwisa		qahšiʔaλ
	hiy	tušwisa	-ʔaλ	kawahwisa		qahšiλ -ʔaλ
	hiy!	jump out of the water	NOW	come to surface with mouth agape		die NOW
	Hiy!	it jumped out of the water		coming to the surface with its mouth agape		he died

maaʔakʔi
 maaʔak^w =ʔi
 California gray whale DEF
 California gray whale

My, the California whale leaped up out of the sea with its mouth agape and died.

92.90	ñuuhiyačistuλ		čuwāʔaqačistuλ		ʔumʔiiqsuʔi
	ñuuhiyačistawiλ		čuwāʔaqačistawiλ		ʔumʔiiqsu =ʔi
	get to be in the same position on the water		lie face down alongside		mother DEF
	she was in the same position in the water		laying face down alongside		the mother

The mother (whale) did the same, lying face down alongside the other.

92.91	haa	čuu	ʔuuq ^w aaʔaʔi		ʔumʔiiqsuʔi	čaxšiλ	wawaaʔyuučičiʔaλ
	haa	čuu ₁	ʔuuq ^w aa -ʔap ₂ -ʔi ₂		ʔumʔiiqsu =ʔi	čaxšiλ	wawaaʔyuučičiλ -ʔaλ
	haa!	ok	also CAUS 2s>3.IMPER		mother DEF	spear	begin saying NOW
	haa!	ok	let it also be!		the mother	spear	they began saying

yaʔaayaʔatʔitq
 DUP- yaq^w -ʔat -ʔiʔq
 PL REL PASS 3s.REL
 the ones who were with him

'Now! spear the mother also,' the ones who were with him began saying.

92.92	čisaañuuλλaa		kuwīʔa		ʔaʔiʔi
	čisaañawiλ	=λaa	kuwīʔa		ʔaʔiʔi
	fix harpoon to line again		do as directed		Barnacles-on-face
	he fixed the harpoon to the line again		do as directed		Barnacles-on-face

Again, Barnacles-on-face attached the harpoon as directed.

92.93	hiy	čaxšiλλaa		ʔaʔuʔiʔi		ʔuhtaʔaλ
	hiy	čaxšiλ =λaa		ʔaʔu ^w -ʔiʔ ₁	=ʔi	ʔuhta -ʔaλ
	hiy!	spear again		another ... long objects	DEF	towards NOW
	Hiy!	again he speared it		the other one		he did it to

čacaxpaʔsiʔaλatuk
 čacaxpaʔsiλ -ʔaλ -ʔat -uk
 spear as a group NOW PASS POSS
 many speared at his

ʔuʔaʔatuk
 ʔuʔ -ʔaλ -ʔat -uk
 is NOW PASS POSS
 his was done to

ʔayeʔi
 ʔaya =ʔi
 many DEF

ʔuʔuʔutah
 DUP- ʔuʔuʔutah
 PL whaler
 whalers

My, he speared the other one also, the many whalers spearing at it now.

92.94	hiʔaačičiʔsaqʔaʔaλukλaa		qahšiλ
	hiʔaačičiʔ -sasa	-(q)ʔ ₂ -ʔaλ -uk =λaa	qahšiλ
	on the sea precisely [L]	CONTEMP NOW IMPF again	die
	again his was right there on the sea		dying

Again, his died at that spot on the sea.

92.95	waaλ	maaʔsiʔaλ		hiʔaʔuuʔa		ʔičaačičiʔ	maaλmaaλa	ʔaʔiʔi
	waaλ	maaʔsiλ -ʔaλ		hiʔaʔuuʔa		ʔičaačičiʔ	maaλmaaλa	ʔaʔiʔi
	then	tow NOW		round the point		Lift-up-on-Sea	be towing	Barnacles-on-face
	then	he started to tow		rounding the point		Lift-up-on-Sea	towing	Barnacles-on-face

Then Barnacles-on-face towed it round the point at Lift-up-on-Sea.

92.96 ciqnaakaλ ?ah?aa λaḥiquḥ ?ahkuu?aλma
 ciqnaak^w -²aλ ?ah?aa λaḥiquḥ ?ahkuu -²aλ -ma·
 have s.o. speak NOW that Barnacles-on-face thus NOW 3.IND
 he spoke that Barnacles-on-face here it is

waamit?itqak siḥaqineem suwaaḥaλim ?ahkuu?i
 waa -(m)it -?i·tqak siḥaqinim -ee suwaaq -²aλ -²im₂ ?ahkuu =?i·
 say PAST 2s.REL Sitakinim VOC you (sg) NOW 2s>3.FUT IMP this DEF
 that which you mentioned oh Sitakinim now you do so this

?uušyaksap waa .
 ?uušyaksap waa
 cause to benefit say
 caused to benefit say

Then Barnacles-on-face spoke: 'Here is what you mentioned, Sitakinim, now you shall benefit from this,' he said.

92.97 ?uušyaksapaλaḥ hiinaaḥuḥsim?ak?itqak
 ?uušyaksap -²aλ -(m)a·ḥ hiinaaḥuḥsim -²ak -?i·tqak
 cause to benefit NOW 1s.IND whaling harpoon POSS 2s.REL
 now I have caused to benefit your whaling harpoon

"Now I have benefitted from your whaling harpoon."

92.98 hitinqsa?aλi ?aλpīiḥma maa?ak ?ahkuu
 hitinqsaλ -²aλ -²i·₂ ?aλa -pīiḥ^w₂ -ma· maa?ak^w ?ahkuu
 go down to beach NOW 2s>3.IMPER two ...songs 3.IND California gray whale thus
 now come down to the beach! here are two California whales thus

ḥa?uk^wi?aλaḥ pāciλ ?anitiik pāciλ
 ḥa?uk^wiλ -²aλ -(m)a·ḥ pāciλ ?ana -(m)it -²iik^w₂ pāciλ
 do in turn NOW 1s.IND give gift at potlatch thus much PAST HYP.FUT give gift at potlatch
 now I have done in turn give gift at potlatch as you had done giving gift at potlatch

siičiḥ
 siičiḥ
 me (Obj)
 to me

Now come down the beach, there are two California whales here, now I have potlatched in turn as you did to me.'

92.99 wawaa?apwe?in yaaq^wiḥ?itq ciqayii
 wawaa?ap -we·?in yaq^w -iḥ₁ -?i·tq ciqayi
 make s.o. say s.t. 3.QT REL do to [L] 3s.REL give s.o. leave to speak
 he made him say the one whom he did give word to speak

Then he had the one whom he had given leave to speak say that.

pg. 77/278 begins here

92.100 hašiiči?aλin maatmaasqin
 hašiičiλ -²aλ -ni ma?as -qin
 find out NOW 1p.ABS tribe.PL 1p.REL
 we heard about it we tribes

Then we tribes heard about it.

92.101 ?uušyapwe?in λaḥiquḥ waaḥiici?aλni
 ?uušyap -we·?in λaḥiquḥ waaḥiiciλ -²aλ -ni
 catch 3.QT Barnacles-on-face hear about NOW 1p.ABS
 he has caught them Barnacles-on-face we heard about it

We had heard that Barnacles-on-face had captured them (whales).

92.102	wikaλinλaa wik - ² aλ -ni =λaa not NOW 1p.ABS again we did not do so	qiihsnaak qiihsnaak ^w interval of time an interval of time	ʔaλaakliweʔin ʔaλa - ² akli -weʔin two at rear 3.QT he had two at the rear	λaṅiquṭ λaṅiquṭ Barnacles-on-face Barnacles-on-face
--------	--	--	--	--

maaʔak maaʔak ^w California gray whale California whales	waaʔʔiiciʔaλniλaa waaʔʔiiciλ - ² aλ -ni =λaa hear about NOW 1p.ABS also we also heard about
---	---

We did not do so for a while; then we heard that Barnacles-on-face again had two California whales in tow.

92.103	čiçiʔaλ čiçiλ - ² aλ cut NOW they started cutting it up	siʔaqinim siʔaqinim Sitakinim Sitakinim	hitiṅsaʔaλ hitiṅsaλ - ² aλ go down to beach NOW going down to the beach
--------	---	--	---

Sitakinim came down to the beach and they started cutting it up.

92.104	ʔaaλqimṭcqiifʔaṗaλ ʔaλa -qimṭ -cqiṭ -iṭ ₁ - ² ap ₂ - ² aλ two ... unit above [L] do to [L] CAUS NOW he caused him to have two above it	čuucqiiṭ ču ₁ -cqiṭ - ² iṭ ₃ face down above [L] in the house facing down from above	čak ^w aasi čak ^w aasi dorsal fin dorsal fins
--------	---	--	---

λaṅiquṭ λaṅiquṭ Barnacles-on-face Barnacles-on-face	yaʔaanitʔitq yaq ^w - ² at -(m)it -ʔiṭq REL PASS former 3s.REL the ones by whom he was	ṗačiʔat ṗačiλ - ² at give gift at potlatch PASS he was given a potlatch gift	hiinaaṅuhsim hiinaaṅuhsim whaling harpoon whaling harpoon
--	--	--	--

Barnacles-on-face caused the two dorsal fins to be face down on top of the whaling spear he had been potlatched.

92.105	q ^w aaniipsaλitweʔin q ^w aṅaṅa -iiyṑip -sasa - ² aλ -(m)it -weʔin thus many obtain only [L] NOW PAST 3.QT he caught only that many	ʔaanahi ʔaanahi just just	ʔahʔaa ʔahʔaa that that	qacčiipšiλ qacča -iiyṑip -šiλ three obtain PRF getting three
--------	--	------------------------------------	----------------------------------	---

maaʔak
maaʔak^w
California gray whale
California whales

He caught only that many, that is he got three California whales.

92.106	huutiqṣiʔaλaanitweʔin hutiiqṣiλ - ² aλ - ² at -(m)it -weʔin get jealous NOW PASS PAST 3.QT they got jealous of him
--------	---

They got jealous of him.

92.107	ʔuk ^w iissapaλat ʔuk ^w iissap - ² aλ - ² at make s.o. eat one's own NOW PASS they made him eat his own	haʔuksapaṭ haʔuksap - ² at feed PASS feeding it to him	λaaq λaaq blubber blubber
--------	---	--	------------------------------------

They made him eat his own blubber.

[It is taboo for a whaler to eat his own blubber.](#)

92.108	hayaaʔakaλaanita hayaaʔak ^w - ² aλ - ² at -(m)it -(y)aṅ not know NOW PASS PAST IMPF it is not known	ʔaanahi ʔaanahi just just	yaʔatii yaq ^w - ² at -(y)ii REL PASS 3.INDF-REL that which was done to him	q ^w isʔat q ^w is - ² at do thus PASS done like this
--------	---	------------------------------------	---	---

It wasn't known just what was done to him to do thus.

